

# Przedmiot do wyboru: Przekład literacki - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                         |
|---------------------|-----------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Przedmiot do wyboru: Przekład literacki |
| Kod przedmiotu      | 09.1-WH-KBRP-PL-S18                     |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a>   |
| Kierunek            | Filologia / Filologia rosyjska          |
| Profil              | ogólnoakademicki                        |
| Rodzaj studiów      | pierwszego stopnia z tyt. licencjata    |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2018/2019                |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                             |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 6                                                                           |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 2                                                                           |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                                 |
| Język nauczania                 | rosyjski                                                                    |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Aleksandra Urban-Podolan</li></ul> |

| Formy zajęć    |                                         |                                        |                                            |                                           |                     |
|----------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć    | Liczba godzin w semestrze (stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Konwersatorium | 30                                      | 2                                      | -                                          | -                                         | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z wybranymi strategiami tłumaczenia tekstu literackiego; uświadomienie im specyficznych trudności, związanych z przekładem literatury pięknej (leksyka bezekwiwalentowa, homonimy międzyjęzykowe, styl autorski, uwarunkowania kontekstualne i kulturowe i in.) oraz kreatywnej roli tłumacza w procesie przekładu literackiego, rozbudzenie większej świadomości językowej – języka obcego i ojczystego.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2/C1.

## Zakres tematyczny

Termin „przekład literacki”. Miejsce przekładu literackiego wśród innych typów przekładu. Literatura piękna jako obiekt przekładu literackiego. Cechy charakterystyczne przekładu literackiego. Adekwatność przekładu, zjawisko interferencji w przekładzie, fałszywi przyjaciele tłumacza. Wybrane zagadnienia dotyczące przekładu literatury pięknej (domestykacja i egzotyzacja, frazeologizmy, metafory autorskie, neologizmy i in.). Typy błędów tłumaczeniowych w przekładzie. Podstawowe zagadnienia przekładu poetyckiego. Tłumacz jako „drugi autor”.

## Metody kształcenia

Wykład problemowy, elementy wykładu konwencjonalnego, analiza istniejących dwutekstów, praca ze źródłami leksykograficznymi, praca z tekstem literackim (samodzielne i grupowe tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów).

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                                                                                                                             | Symbole efektów | Metody weryfikacji                                                                                                              | Forma zajęć                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Student ma pogłębioną wiedzę o strukturze języka rosyjskiego.                                                                                                                           |                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>• odpowiedź ustna</li></ul>          | <ul style="list-style-type: none"><li>• Konwersatorium</li></ul> |
| Student ma pogłębione umiejętności w zakresie tłumaczenia pisemnego tekstów literackich z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.                    |                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li><li>• praca pisemna</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Konwersatorium</li></ul> |
| Student jest świadomy ochrony praw autorskich autorów przekładu i konsekwencji wynikających z ich naruszenia; ma świadomość kreatywnej roli tłumacza w procesie przekładu literackiego. |                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• odpowiedź ustna</li></ul>                                                               | <ul style="list-style-type: none"><li>• Konwersatorium</li></ul> |

## Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego udziału w zajęciach, pozytywnych ocen z przewidzianych prac domowych i kontrolnych oraz wykonania własnego tłumaczenia tekstu literackiego.

## Literatura podstawowa

1. Bednarczyk A., *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice 2002.
2. Krysztofiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.
3. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю., *Теория и практика художественного перевода*, Москва 2005.
4. Fragmenty tekstów literackich.

## Literatura uzupełniająca

1. *Komparatystyka literacka a przekład*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2000.
2. Kuroczycki T. , *Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego. Kazimierz Iłłakowiczówny tłumaczenie „Anny Kareniny” na język polski*, Poznań 1977.
3. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.
4. *Między oryginałem a przekładem*, t. 1-8, Kraków 1995-2003.
5. *Przekład w historii literatury*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2002.
6. Виноградов В. С., *Перевод. Общие и лексические вопросы*, Москва 2004.
7. Гарбовский Н. К., *Теория перевода*, Москва 2004.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 29-04-2018 09:18)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ